

Bob Dylan ,
Kiom da mono
elspezas la mond'

*tradukita de Joachim
Gießner*

Kiom da mono elspezas la
mond'
por bomboj, raketoj kaj
mort' ?
Multaj sin gloras, para-
das per bus',
sufer' nek mildiĝas nek
sort'.

Kiom okazu ankoraŭ mi-
zer',
ĝis venos por savo la
vort' .?
Respondas, amik', tutsole
nur la vent',
respondas tutsole nur la
vent'.

Kiom da vojoj en tuta la
mond'
abundas per larmoj,
sufer' ?
Kaj oceanoj ĝis mara pro-
fund'
plenplenas per trista mi-
zer'!

Kiom da inoj dum tutsola
viv'
atendas en vea toler' ?
Respondas, amik', tutsole
nur la vent',
respondas tutsole nur la
vent'.

...

Bob Dylan ,
Die Antwort weiß
ganz allein der Wind

tradukita de Hans Bradtke

Wie viele Straßen auf dieser Welt
sind Straßen voll Tränen und
Leid?
Wie viele Meere auf dieser Welt
sind Meere der Einsamkeit?

Wie viele Mütter sind lang schon
allein
und warten und warten noch
heut?
Die Antwort, mein Freund, sie
will gefunden sein,
Die Antwort muss unser Leben
sein.

Wie viele Menschen sind heut
noch nicht frei
und würden es so gerne sein?
Wie viele Kinder gehn abends
zur Ruh
und schlafen vor Hunger nicht
ein?

Wie viele Tränen erlehen bei
Nacht:
Wann wird es für uns anders
sein?
Die Antwort, mein Freund, sie
will gefunden sein,
Die Antwort muss unser Leben
sein.

...

Bob Dylan ,
Blowin' in the Wind

How many roads must a man walk
down
Before you call him a man?
How many seas must the white do-
ve sail
Before she sleeps in the sand?

Yes, and how many times must the
cannonballs fly
Before they are forever banned?
The answer, my friend, is blowin'
in the wind
The answer is blowin' in the wind

Yes, and how many years can a
mountain exist
Before it is washed to the sea?
Yes, and how many years can some
people exist
Before they're allowed to be free?

Yes, and how many times can a
man turn his head
And pretend that he just doesn't
see?
The answer, my friend, is blowin'
in the wind
The answer is blowin' in the wind

...

Kiom da homoj en malliber-
 berec'
 sopiras la ŝanĝon de l'
 stat'?'
 Kaj ĝeinfanoj milionoj
 dum nokt'
 ne dormas pro morda
 malsat'!

Kiom da homoj noktpe-
 tas en rev':
 "Ho venu al ni bonas
 fat'!"
 Respondas, amik', tutsole
 nur la vent',
 respondas tutsole nur la
 vent'.

*Traduko de la Angla poemo
 "Blowin' in the Wind" de
 BOB DYLAN (civila nomo:
 Robert Allen Zimmermann,
 *1941-05-24) en Esperan-
 ton de JOACHIM GIESSNER
 (*1913-12-23 - †2003-11-
 25).*

*Arg-720-1449 (2012-12-11
 09:50:59)*

*Troveblas tiu ĉi esperan-
 tigo de la kanto-teksto en
<http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>
 sub <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>.
 Pri Joachim Gießner
 vidu la vikipediejon
http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie%C3%9Fner.*

Wie viele Berge von Geld gibt
 man aus
 für Bomben, Raketen und Tod?
 Wie große Worte macht heut
 mancher Mann
 und lindert damit keine Not?

Wie großes Unheil muss erst
 noch geschehn,
 damit sich die Menschheit be-
 sinnt?
 Die Antwort, mein Freund, sie
 will gefunden sein,
 Die Antwort muss unser Leben
 sein.

*Traduko de la Angla poemo "Blo-
 win' in the Wind" de BOB DYLAN
 (civila nomo: Robert Allen Zim-
 mermann, *1941-05-24) en la Ger-
 manan de HANS BRADTKE (*1920-
 07-21 - †1997-05-12).*

*Arg-720-1448 (2012-12-11
 09:13:17)*

*Siehe auch: http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml.
 Pri la tradukinto vidu:
http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1
 kaj la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke.*

Yes, and how many times must a
 man look up
 Before he can see the sky?
 Yes, and how many ears must one
 man have
 Before he can hear people cry?

Yes, and how many deaths will it
 take 'til he knows
 That too many people have died?
 The answer, my friend, is blowin'
 in the wind
 The answer is blowin' in the wind.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas
 BOB DYLAN (civila nomo: Ro-
 bert Allen Zimmermann, *1941-05-
 24), publikigita 1962-04.*

Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)

*Pri la aŭtoro, vidu la retejon
<http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind>, pri la teksto la
 retejon <http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.html>. La melodio estas aŭdebla
 en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0> kaj en
http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND.*